

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers
Session de 1932-1933	N° 216	Zittingsjaar 1932-1933
PROJETS DE LOI N° 33 ET 34. PROPOSITION DE LOI N° 35. RAPPORT N° 136.		WETSONTWERPEN N° 33 EN 34. WETSVORSTEL N° 35. VERSLAG N° 136.

PROJET DE LOI

concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

AMENDEMENTS

PRESENTES PAR LE GOUVERNEMENT.

CHAPITRE PREMIER.**Rédiger comme suit l'intitulé du chapitre :**

« *Emploi des langues devant les juridictions civiles et commerciales de première instance* ».

ARTICLE PREMIER.

Remplacer les mots : « statuant en premier degré et » **par les mots** « *de première instance* ».

ART. 2.

Remplacer les mots : « statuant en premier degré et » **par les mots** « *de première instance* ».

ART. 3.

Ajouter, in fine, les mots : « *sises en dehors de l'agglomération bruxelloise* ».

ART. 4.

A. — **Remplacer à l'alinéa premier les mots :** « statuant en premier degré et » **par les mots :** « *de première instance* ».

B. — **Remplacer les alinéas 2 et 3 par le texte suivant :**

L'acte introductif d'instance est rédigé en français si le défendeur est domicilié dans une commune wallonne, en néerlandais si le défendeur est domicilié dans une commune flamande, en français ou en néerlandais, au choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise.

La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance, à moins que le défendeur avant toute défense et toute exception

WETSONTWERP

op het gebruik der talen in de gerechtszaken.

AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE REGEERING.

EERSTE HOOFDSTUK.**De titel van het hoofdstuk wijzigen als volgt :**

« *Gebruik der talen vóór de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eersten aanleg*. »

EERSTE ARTIKEL.

De woorden « in eersten aanleg rechtdoende en » **vervangen door de woorden** « *van eersten aanleg*. »

ART. 2.

De woorden « in eersten aanleg rechtdoende en » **vervangen door de woorden** « *van eersten aanleg*. »

ART. 3.

Als laatste woorden toevoegen : « *gelegen buiten de Brusselsche agglomeratie* ».

ART. 4.

A. — **In alinea 1 de woorden** « in eersten aanleg rechtdoende en » **te vervangen door de woorden** « *van eersten aanleg*. »

B. — **De alinea's 2 en 3 te vervangen door den volgende tekst :**

« De akte tot inleiding van het geding wordt in het Fransch gesteld indien de verweerder woonachtig is in eene Waalsche gemeente, in het Nederlandsch zoo de verweerder woonachtig is in eene Vlaamsche gemeente, in het Fransch of in het Nederlandsch naar keuze van den eischer, zoo de verweerder woonachtig is in eene gemeente van de Brusselsche agglomeratie. »

« De rechtspleging wordt voortgezet in de taal gebezigd voor het opstellen van de akte tot inleiding van het geding, tenzij den verweerder, vóór alle verweeren en alle exceptie,

même d'incompétence ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

Toutefois, le juge peut refuser de faire droit à cette demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a la connaissance de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. La décision doit être motivée en tenant compte notamment de l'importance des intérêts respectifs des parties, de la langue du contrat ou du document à interpréter, de la correspondance échangée entre les parties. Elle n'est susceptible, ni d'opposition, ni d'appel.

C. — Remplacer le dernier alinéa par la disposition suivante :

Pour l'application de la présente loi, l'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Anderlecht, Auderghem, Bruzelles, Etterbeek, Forest, Ixelles, Jette-St-Pierre, Koekelberg, Molenbeek-St-Jean, St-Gilles, St-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-St-Lambert, Woluwe-St-Pierre.

ART. 5.

Rédiger comme suit :

Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune flamande située dans le ressort d'une *juridiction* où en vertu de l'article 1^{er}, la procédure doit être faite en français, ou lorsqu'il est domicilié dans une commune wallonne située dans le ressort d'une *juridiction* où en vertu de l'article 2 la procédure doit être faite en néerlandais, *l'acte introductif d'instance devant cette juridiction est rédigé en français ou en néerlandais selon que le défendeur est domicilié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande.*

La procédure est poursuivie en français ou en néerlandais conformément aux articles 1^{er} et 2, à moins que le défendeur ne demande, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue nationale.

Si le juge saisi ne connaît pas la langue demandée par le défendeur, il renvoie la cause à la juridiction la plus qualifiée la plus proche dont le siège est établi dans une autre région linguistique. Sa décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

Les communes ainsi que les juridictions de renvoi prévues au présent article sont désignées par arrêté royal.

ART. 6.

I. — Rédiger le § 2 comme suit :

§ 2. — Lorsque le défendeur est domicilié dans les cantons d'Eupen, de Malmédy ou de Saint-Vith, le tribunal civil statuant en première instance, le tribunal de commerce ou le conseil des prud'hommes de Verviers peuvent, si le défendeur avant toute défense et toute exception même d'incompétence, le demande, ordonner que la procédure sera poursuivie en allemand.

zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal voortgezet worde. »

De rechter kan evenwel weigeren op dat verzoek in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder de taal kent, die gebruikt werd voor het opmaken van de akten tot inleiding van het geding. De beslissing moet met redenen omkleed zijn, terwijl daarbij rekening gehouden wordt onder meer met de belangrijkheid van de respectieve belangen van de partijen, met de taal van de overeenkomst of van het bescheid dat moet uitgelegd worden, met de tusschen de partijen gevoerde briefwisseling. Zij is niet vatbaar noch voor verzet noch voor beroep.

C. — De laatste alinea te vervangen door de volgende bepalingen :

Voor de toepassing van deze wet, bevat de Brusselsche agglomeratie de volgende gemeenten : Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, St-Gillis, St-Jans-Molenbeek, St-Joost-ten-Noode, St-Lambrechts - Woluwe, St - Pieters - Woluwe, St-Pieters-Jette, Ukkel, Vorst, Watermaal-Boschvoorde.

ART. 5.

Te doen luiden als volgt :

« Wanneer de verweerder woonachtig is in een Vlaamse gemeente, gelegen binnen het gebied van een rechtbank waar, krachtens het eerste artikel, de rechtspleging in het Fransch moet gevoerd worden of wanneer hij woonachtig is in een Waalsche gemeente, gelegen binnen het gebied van een rechtbank waar, krachtens artikel 2, de rechtspleging in het Nederlandsch moet gevoerd worden, wordt de akte tot inleiding van het geding in de Fransche of in de Nederlandsche taal gesteld, volgens dat de verweerder woonachtig is in een Waalsche of in een Vlaamse gemeente. »

« De rechtspleging wordt voortgezet in het Fransch of in het Nederlandsch, overeenkomstig de artikelen 1 en 2, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere nationale taal voortgezet worde. »

Kent de rechter bij wien aanhangig gemaakt wordt, de door den verweerder gevraagde taal niet, dan verwijst hij die zaak naar de dichtstbijgelegen rechtbank van dezelfde hoedanigheid, waarvan de zetel in een ander taalgebied gevestigd is. Zijn beslissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

De in dit artikel voorziene gemeenten, alsmede de rechtbanken naar dewelke de zaken verwezen worden, worden bij Koninklijk besluit aangeduid.

ART. 6.

I. — § 2 te doen luiden als volgt :

« Wanneer de verweerder woonachtig is in de kantons Eupen, Malmédy of St-Vith, kunnen de burgerlijke rechtbank in eersten aanleg rechtdoende, de rechtbank van koop-handel of de werkrechtsheraad van Verviers, zoo de verweerder het aanvraagt, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, bevelen dat de rechtspleging in het Duitsch voortgezet worde. »

II. — Insérer après le § 2 un § 2bis nouveau conçu comme suit :

§ 2bis. — *Toutefois le juge peut refuser de faire droit à la demande du défendeur si les éléments de la cause établissent que le défendeur a la connaissance de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. La décision doit être motivée en tenant compte notamment de l'importance des intérêts respectifs des parties, de la langue du contrat ou du document à interpréter, de la correspondance échangée entre les parties. Elle n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel.*

ART. 7.

A. — Rédiger l'alinéa 3 comme suit :

Lorsque dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et qu'en vertu des articles précédents, le choix de la langue de la procédure appartient au défendeur, il est fait usage de la langue demandée par la majorité. Toutefois, le juge peut refuser de faire droit à cette demande si les éléments de la cause établissent que la majorité des défendeurs ont la connaissance de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. En cas de parité, le juge désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie, en tenant compte des besoins de la cause.

B. — Ajouter un alinéa 4 rédigé comme suit :

Le renvoi prévu à l'article 5 n'est prononcé que si la demande est introduite par la majorité des défendeurs. En cas de parité, le juge décide du renvoi de la cause.

C. — Ajouter un alinéa 5 conçu comme suit :

La décision du juge prévue aux alinéas précédents doit être motivée en tenant compte notamment de l'importance des intérêts respectifs des parties, de la langue du contrat ou du document à interpréter, de la correspondance échangée entre les parties. Elle n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

ART. 8.

Insérer entre les mots « dans la langue de la procédure » et « Les frais de traduction » les mots : *La décision du juge n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.*

ART. 8^{bis}.

Insérer un article 8bis rédigé comme suit :

Devant les juridictions indiquées à l'article 1^{er}, la procédure qui suit l'acte introductif d'instance est faite en néerlandais lorsque toutes les parties en font la demande. Si le juge saisi ne connaît pas la langue néerlandaise, la procédure est faite en français; toutefois, à la demande unanime des parties, le juge renvoie la cause à la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique.

II. — Na de 2^o een § 2bis invoegen luidend als volgt :

§ 2bis. — *De rechter kan evenwel weigeren op dat verzoek in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder de taal kent die gebruikt werd voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding. De beslissing moet met redenen omkleed zijn, terwijl daarbij rekening gehouden wordt, onder meer, met de belangrijkheid van de respectieve belangen van de partijen, met de taal van de overeenkomst of van het bescheid dat moet uitgelegd worden, met de tusschen de partijen gevoerde briefwisseling. Zij is niet vatbaar noch voor verzet noch voor beroep.*

ART. 7.

A. — Alinéa 3 te doen luiden als volgt :

« Wanneer in een zelfde zaak, meerdere verweerders zijn en dat, krachtens voorgaande artikelen, de keus van de taal der rechtspleging aan den verweerder behoort, wordt de taal gebruikt die door de meerderheid is gevraagd. Evenwel kan de rechter weigeren op dat verzoek in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerders de taal kennen die werd gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding. In geval van gelijkheid, duidt de rechter zelf de taal aan waarin de rechtspleging moet voortgezet worden, daarbij rekening houdende met de aangelegenheden. »

B. — Een alinéa 4 toe te voegen luidend als volgt :

De in artikel 5 voorziene verzending wordt slechts uitgesproken indien de aanvraag werd ingediend door de meerderheid van de verweerders. In geval van gelijkheid, beslist de rechter over de verzending van de zaak.

C. — Een alinéa 5 toe te voegen luidend als volgt :

De beslissing van den rechter moet met redenen omkleed zijn, terwijl daarbij rekening gehouden wordt onder meer met de belangrijkheid van de respectieve belangen van de partijen, met de taal van de overeenkomst of het bescheid dat moet uitgelegd worden, met de tusschen de partijen gevoerde briefwisseling. Zij is vatbaar noch voor verzet noch voor hooger beroep.

ART. 8.

Tusschen de woorden « bij eene met redenen omkleede beslissing » en de woorden « De kosten van vertaling » wordt de volgende zin ingevoegd : *De beslissing van den rechter is niet vatbaar voor beroep noch voor verzet.* »

ART. 8^{bis}.

Een artikel 8bis in te voegen luidend als volgt :

Voor de in artikel 1 aangeduide rechtsmachten geschiedt de rechtspleging die volgt op de akte tot inleiding van het geding, in het Nederlandsch, wanneer al de partijen het aanvragen. Indien de rechter bij wien de zaak aanhangig werd gemaakt, het Nederlandsch niet kent, geschiedt de rechtspleging in het Fransch; evenwel, op het eenparig verzoek van partijen, zal de rechter de zaak verzenden naar de rechtsmacht van denzelfden rang die het dichtst bij een ander taalgebied gelegen is.

Devant les juridictions indiquées aux articles 2 et 3, la procédure qui suit l'acte introductif d'instance est faite en français lorsque toutes les parties en font la demande. Si le juge saisi ne connaît pas la langue française, la procédure est faite en néerlandais; toutefois, à la demande unanime des parties, le juge renvoie la cause à la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique.

Les demandes prévues au présent article doivent être faites par le demandeur dans l'acte introductif d'instance; le défendeur doit les introduire avant toute défense ou toute exception même d'incompétence.

ART. 11.

Rédiger l'alinéa 2 comme suit :

Dans les communes de l'agglomération bruxelloise, les procès-verbaux sont rédigés dans la langue dont celui qui en est l'objet fait usage dans ses déclarations ou à défaut de déclarations, dans la langue administrative de la commune où le procès-verbal est rédigé.

ART. 15.

Ajouter après les mots « communes flamandes » les mots : « sises en dehors de l'agglomération bruxelloise ».

ART. 16.

A. — A la dernière phrase du § 1 remplacer le mot « flamand » par le mot français.

B. — Insérer après la première phrase du § 2 la phrase suivante :

Si l'affaire fait l'objet d'une information du Parquet, l'inculpé fait sa demande à l'officier du Ministère public.

ART. 17.

Remplacer l'article 17 par la disposition suivante :

§ 1. — *L'inculpé ne connaissant que la langue néerlandaise ou s'exprimant plus facilement en cette langue, peut, lorsqu'il est cité devant un tribunal de police ou correctionnel devant lequel la procédure, conformément à l'article 14, est faite en français, demander que la procédure soit faite en néerlandais. Si le juge saisi ou l'officier du ministère public ne connaissent pas le néerlandais, l'inculpé est renvoyé devant la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique.*

L'inculpé ne connaissant que la langue française ou s'exprimant plus facilement en cette langue peut, lorsqu'il est cité devant un tribunal de police ou correctionnel devant lequel la procédure, conformément aux articles 14

Voor de in de artikelen 1 en 2 aangeduide rechtsmachten, geschiedt de rechtspleging die volgt op de akte tot inleiding van het geding, in het Fransch wanneer al de partijen het aanvragen.

Indien de rechter bij wien de zaak aanhangig werd gemaakt, de Fransche taal niet kent, geschiedt de rechtspleging in het Nederlandsch; evenwel, op eenparig verzoek van de partijen, zal de rechter de zaak verzerden naar de rechtsmacht van denzelfden rang die het dichtstbij in één ander taalgebied gelegen is.

De aanvragen in dit artikel voorzien, moeten door den eischer worden gedaan in de akte tot inleiding van het geding; de verweerder moet die aanvragen invullen vóór alle verweer of alle exceptie zelfs van onbevoegdheid.

ART. 11.

Alinéa 2 te doen luiden als volgt :

In de gemeenten van de Brusselsche agglomeratie worden de processen-verbaal gesteld in de taal welke hij die er het voorwerp van is gebruikt heeft in zijn verklaringen of, bij ontstentenis van verklaringen, in de bestuurstaal van de gemeente waar het proces-verbaal werd opgemaakt.

ART. 15.

Na de woorden « Vlaamsche gemeenten » de volgende woorden invoegen : « gelegen buiten de Brusselsche agglomeratie ».

ART. 16.

A. — In den laatsten zin van den Franschen tekst van § 1 moet het woord « flamand » vervangen worden door het woord français.

B. — Na den eersten zin van § 2 wordt de volgende zin ingevoegd :

Zoo de zaak het voorwerp is van een vooronderzoek van het Parket, zal de verdachte zijn aanvraag doen bij den ambtenaar van het openbaar ministerie.

ART. 17.

Artikel 17 wordt door de volgende bepaling vervangen :

§ 1. — *De verdachte die alleen de Nederlandsche taal kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, kan, wanneer hij gedagvaard is voor een politierechtbank of een correctionnele rechtbank voor dewelke overeenkomstig art. 14 de rechtspleging in het Fransch gevoerd wordt, vragen dat de rechtspleging in het Nederlandsch zou gevoerd worden. Kent de rechter bij wien de zaak aanhangig gemaakt werd of de ambtenaar van het Openbaar Ministerie geen Nederlandsch, dan wordt de verdachte verwezen voor de dichtstbijgelegen rechtbank van denzelfden rang in een ander taalgebied.*

De verdachte die alleen de Fransche taal kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, kan, wanneer hij gedagvaard is voor een politierechtbank of een correctionnele rechtbank, voor dewelke, overeenkomstig art. 14 de

et 15 est faite en néerlandais, demander que la procédure soit faite en français. Si le juge saisi ou l'officier du ministère public ne connaissent pas le français, l'inculpé est renvoyé devant la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique.

§ 2. — *La demande est introduite par requête adressée par la voie du greffe, au président de la juridiction saisie, ou même verbalement avant toute défense et toute exception.*

Si un juge d'instruction a été requis d'instruire l'affaire, l'inculpé doit introduire sa requête devant la Chambre du Conseil qui statue sur elle en même temps qu'elle rend l'ordonnance prévue par l'article 129 du code d'instruction criminelle ou celle prévue par l'article 130 du même code.

ART. 18.

Rédiger l'alinéa 3 de l'article 18 comme suit :

Devant le tribunal correctionnel de Verviers, la procédure est faite en allemand lorsque l'inculpé belge, domicilié dans les cantons d'Eupen, de Malmédy ou de Saint-Vith, en fait la demande dans les formes prévues à l'article 16.

ART. 21.

Supprimer à l'alinéa 1 et 2 les mots : « la plus proche ».

ART. 22.

A. — **Ajouter après l'alinéa 1^{er} deux alinéas nouveaux conçu comme suit :**

Cette décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

La demande de renvoi prévue à l'article 17 n'est accueillie que si elle est introduite par la majorité des inculpés.

B. — **Remplacer la dernière phrase de l'alinéa 2 par la phrase suivante :**

En cas de parité, la Cour, par décision motivée, désigne elle-même la langue dans laquelle la procédure sera faite.

ART. 23.

Remplacer à l'alinéa 3 le mot « huit » par cinq.

CHAPITRE III.

Rédiger comme suit l'intitulé du chapitre :

Emploi des langues devant les juridictions d'appel.

rechtspleging in het Nederlandsch gevoerd wordt, vragen dat de rechtspleging in het Fransch zou gevoerd worden. Kent de rechter bij wien de zaak aanhangig gemaakt werd of de ambtenaar van het Openbaar Ministerie geen Fransch, dan wordt de verdachte verwezen naar de dichtstbijgelegen rechtbank van denzelfden rang in een ander taalgebied.

§ 2. — *De vraag wordt ingediend door verzoekschrift langs de griffie gericht tot den voorzitter van de rechtbank, bij dewelke de zaak aanhangig gemaakt is, of zelfs mondeling vóór alle verweer of alle exceptie.*

Is een rechter van instructie aangezocht geworden de zaak te onderzoeken, dan moet de verdachte zijn verzoekschrift indienen vóór de Raadkamer die daarvoor uitspraak doet tezelfdertijd als zij de door art. 129 van het Wetboek van strafvordering of door art. 130 van hetzelfde wetboek voorziene beschikking verleent.

ART. 18.

Alinéa 3 van artikel 18 zal luiden als volgt :

« Voor de correctionele rechtbank te Verviers wordt de rechtspleging in het Duitsch gevoerd, wanneer de Belgische verdachte, die in de kantons Eupen, Malmédy, of St-Vith woonachtig is, daartoe in de bij artikel 16 voorziene vormen de aanvraag doet. »

ART. 21.

In de 1^{ste} en 2^e alinea vallen de woorden « het dichtstbijgelegen » weg.

ART. 22.

A. — **Na de 1^{ste} alinea worden twee nieuwe alinea's toegevoegd die luiden als volgt :**

Die bestissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

De in artikel 17 voorziene vraging tot verwijzing wordt slechts ingewilligd wanneer zij door de meerderheid der verdachten ingediend wordt.

B. — **De laatste zin van alinea 2 wordt door den volgende zin vervangen :**

In geval van gelijkheid, duidt het Hof zelf bij niet redenen omkleede bestissing, de taal aan waarin de rechtspleging zal gevoerd worden. :

ART. 23.

In alinea 3 wordt het woord « acht » vervangen door het woord vijf.

HOOFDSTUK III.

Den titel te doen luiden als volgt :

Gebruik der talen voor de rechtsmachten van beroep.

CHAPITRE IIbis.

Créer un chapitre IIbis intitulé :*Emploi des langues devant la Cour de Cassation.*

ART. 25.

Remplacer l'article 25 par les dispositions suivantes :

Art. 25. — Dans toute instance en cassation, l'emploi de la langue flamande ou de la langue française est pour chacun facultatif sous la réserve ci-après :

En matière répressive, la requête du ministère public près la Cour ou le tribunal qui a rendu la décision dénoncée à la Cour de Cassation et celle de la partie civile, ainsi que les mémoires d'appui sont rédigés à peine de nullité en la langue employée pour la rédaction de la décision qu'elles concernent.

Si cette langue est la langue flamande et si la signification doit avoir lieu dans l'une des communes flamandes du Royaume, elle doit à peine de nullité être faite en langue flamande.

Art. 25bis. — Huit jours au plus tard avant la date de l'audience au rôle de laquelle la cause est inscrite, les avocats des parties remettent au greffe une note faisant connaître la langue dont ils feront usage.

La remise en est constatée conformément à l'article 20 de la loi du 25 février 1925.

A son défaut, le président décidera de la langue en laquelle, le cas échéant, les avocats s'exprimeront.

Art. 25ter. — Les arrêts de la Cour de Cassation sont rédigés en langue flamande et en langue française.

Ils sont prononcés en la langue dans laquelle est rédigée la décision soumise à la Cour.

Art. 25quater. — Dans la procédure postérieure au prononcé de l'arrêt, sont appliquées les règles relatives à l'emploi des langues qui régissaient l'instance sur laquelle a statué la décision dénoncée.

ART. 26^{ter} (art. 47 de la Commission).**Insérer un article 26bis rédigé comme suit :**

§ 1. — Tout membre d'une juridiction est considéré comme empêché s'il ignore la langue à employer conformément à la présente loi.

§ 2. — Les décisions de renvoi prévues par la présente loi ne sont susceptibles ni d'opposition ni d'appel.

En matière civile et commerciale, une expédition de la décision de renvoi est transmise au greffier de la juridiction à laquelle la cause est renvoyée. Ce greffier inscrit d'office et sans frais la cause au rôle et assigne les parties à comparaître par simple lettre recommandée à la poste et sans augmentation des délais à raison des distances.

En matière répressive, l'expédition de la décision de ren-

HOOFDSTUK IIbis.

Een hoofdstuk IIbis wordt ingevoegd met als titel :*Gebruik der talen vóór het hof van verbreking.*

ART. 25.

Artikel 25 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

Art. 25. — In elk geding in verbreking kan eenieder, naar verkiezen, gebruik maken van de Nederlandsche of van de Fransche taal behoudens het hierna voortene voorbehoud :

In strafzaken worden het verzoek van het openbaar ministerie bij het hof of bij de rechtbank waardoor de bij het hof van verbreking aangeklaagde beslissing verteerd werd, het verzoek van de burgerlijke partijen de memoriën tot staving, op straffe van nietigheid, in de taal gesteld die werd gebruikt voor de beslissing, waarop die verzoeken betrekking hebben.

Is die taal het Nederlandsch en moet de beteekening gedaan worden in een van de Vlaamsche gemeenten van het Rijk, dan moet de beteekening op straffe van nietigheid in het Nederlandsch gedaan worden.

Art. 25bis. — Uiterlijk acht dagen vóór den dag van de terechtzitting op welker rol de zaak gebracht is, leggen de advocaten van de partijen ter griffie een nota over waarbij zij doen kennen van welke taal zij zullen gebruik maken.

De overlegging wordt overeenkomstig artikel 20 van de wet van 25 Februari 1925 bevestigd.

Werd er geen nota overgelegd, dan beslist de voorzitter in welke taal de advocaten zich desvoorkomend zullen uitdrukken.

Art. 25ter. — De arresten van het Hof van verbreking worden in de Nederlandsche en in de Fransche taal gesteld.

Zij worden uitgesproken in de taal waarin de aan het Hof onderworpen beslissing opgesteld was.

Art. 25quater. — Voor de rechtspleging die volgt op de uitspraak van het arrest, zijn die regelen betreffende het gebruik der talen in acht te nemen, welke van toepassing waren op het geding waaronder de aangeklaagde beslissing uitspraak deed.

ART. 26^{ter} (art. 47 der Commissie).**Wordt ingevoegd een artikel 26bis dat luidt als volgt :**

§ 1. — Elk lid van een rechtcollege wordt als verhinderd aangezien indien hij de overeenkomstig de wet te bezigen taal niet kent.

§ 2. — De in de onderhavige wet voorzien beslissingen tot verwijzing zijn hoeh voor verzet noch voor beroep vatbaar.

In burgerlijke zaken en in handelszaken wordt een expeditie van de beslissing tot verwijzing in handen gesteld van den griffier van de rechtbank naar dewelke de zaak verwezen is. Bedoelde griffier schrijft van ambtswege en zonder kosten de zaak in op de rol en dagvaardt de partijen om te verschijnen bij een gewoon ter post aangeteekend schrijven en zonder dat to termijnen, wegens de afstanden, verlengd worden.

In strafzaken wordt de expeditie van de beslissing tot

no est transmise à l'officier du ministère public près la juridiction à laquelle l'affaire est renvoyée. Les délais de citation ne sont pas augmentés à raison des distances.

§ 3. — L'expédition de la décision de renvoi est exempte des droits de timbre et de greffe ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

ART. 27.

Supprimer la dernière phrase de l'alinéa 1^{er}.

ART. 28.

Rédiger comme suit la 2^e phrase de l'article 28 :

Si ceux qui sont chargés de l'interrogatoire des témoins ne connaissent pas cette langue, ou si l'inculpé le demande, il sera fait appel à un traducteur juré.

ART. 29.

Rédiger comme suit l'article 29 :

Les experts sont entendus et rédigent leurs rapports dans la langue de leur choix.

Si cette langue n'est pas celle de la procédure, l'expert joint, à ses frais, une traduction de son rapport.

ART. 31.

Ajouter à l'article 31 deux alinéas nouveaux libellés comme suit :

La partie civile fait usage de la même langue que la partie publique.

Le ministère public peut en outre, si un ou plusieurs des inculpés ou leurs conseils ne comprennent pas la langue de la procédure, faire un résumé de son réquisitoire dans l'autre langue nationale.

ART. 32.

Remplacer au 3^e le mot « cela » par les mots la mesure, et supprimer in fine les mots : « et soit domicilié dans une autre région linguistique ».

ART. 34.

A. — **Ajouter à l'alinéa 1^{er} de l'article 34 après les mots : « langue française du royaume » les mots autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise.**

B. — **Ajouter à l'alinéa 2 de l'article 34 après les mots : « commune flamande du royaume les mots autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise.**

C. — **Remplacer au troisième alinéa les mots : « dans une commune allemande du royaume » par les mots dans une commune des cantons d'Eupen, de Malmedy ou de St-Vith.**

verwijzing in handen gesteld van den ambtenaar van het Openbaar Ministerie bij de rechtbank naar dewelke de zaak verwezen is. De termijnen van dagvaarding worden wegens den afstand niet verlengd.

§ 3. — De expeditie van de beslissing tot verwijzing is vrijgesteld van de zegel- en griffierechten alsmede van de formaliteit van de registratie.

ART. 27.

De laatste zin van de 1^{ste} alinea valt weg.

ART. 28.

Den 2ⁿ zin van artikel 28 te doen luiden als volgt :

Indien degenen die met de onderzaging van de getuigen belast zijn de taal niet kennen, of indien de verdachte het vraagt, wordt beroep gedaan op de medewerking van een beëdigd vertaler.

ART. 29.

Artikel 29 luidt als volgt :

De deskundigen worden gehoord en stellen hun verslagen op in de taal naar hun keus.

Is die taal niet dezelfde taal als die van de rechtspleging, dan voegt de deskundige, op zijn kosten, er een vertaling van zijn verslag bij.

ART. 31.

Aan artikel 31 worden twee nieuwe alinea's toegevoegd, luidend als volgt :

De burgerlijke partij gebruikt dezelfde taal als de openbare partij.

Het openbaar ministerie kan bovendien, indien een of meer verdachten of hun raadslieden de taal van de rechtspleging niet verstaan, een samenvatting van zijn vordering geven in de andere landstaal.

ART. 32.

In 3^e wordt het woord « zulks » vervangen door de woorden de maatregel; in fine, vallen de woorden « en woonachtig is in een ander taalgewest » weg.

ART. 34.

A. — **In alinea 1 van artikel 34, worden na de woorden « in de Franssprekende gemeenten van het Rijk », de woorden ingevoegd : behalve de gemeenten van de Brusselsche agglomeratie.**

B. — **In alinea 2 van artikel 34 worden na de woorden « Vlaamsche gemeenten van het Rijk » de woorden ingevoegd behalve de gemeenten van de Brusselsche agglomeratie.**

C. — **In de derde alinea worden de woorden « in een Duitschsprekende gemeente van het Rijk » vervangen door de woorden in een gemeente van de kantons Eupen, Malmedy of St-Vith.**

D. — A l'alinéa 4 de l'article 34, substituer au mot « aura » le mot « ».

ART. 35.

Remplacer l'article 35 par la disposition suivante :

§ 1. — Les règles qui précèdent sont prescrites à peine de nullité.

§ 2. — *En matière répressive*, la nullité est prononcée d'office par le juge.

§ 3. — *En matière civile et commerciale la nullité est couverte si elle n'est pas proposée avant toute défense ou exception même d'incompétence, ou dans tout acte fait, en conséquence de l'acte nul, par la partie qui pourrait se prévaloir de la nullité.*

Lorsqu'une partie assignée par un exploit signifié en contravention des dispositions de la présente loi, fait défaut, le juge, avant de prononcer le défaut ou avant toute continuation de la procédure, ordonne la réassignation du défaillant. Les frais de l'exploit original n'entrent pas en taxe.

§ 4. — *Les actes déclarés nuls pour contravention aux règles prescrites par la présente loi interrompent la prescription.*

ART. 36.

Au 5° de l'article 36 substituer aux mots « huit » et « quatre » respectivement les mots *quatre* et *deux*.

ART. 38.

A supprimer.

ART. 39.

A l'alinéa 1^{er} de l'article 39, substituer aux mots : « prévues par la présente juridiction », les mots *prévues par la présente loi pour la juridiction*.

ART. 42.

Remplacer le 1^{er} alinéa du 2° de l'article 42 par le texte suivant :

Nul ne peut être nommé Procureur général près la Cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Près les Cours d'appel de Liège et de Gand, deux membres du Parquet général doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales.

ART. 43.

Remplacer à l'alinéa 4 de l'article 43 les mots : « En outre le premier président, le président de chambre et le procureur général doivent justifier de leur connaissance des deux langues nationales... », **par la disposition suivante :**

D. — In alinea 4 van artikel 34 worden de woorden « zal hebben » vervangen door het woord *heeft*.

ART. 35.

Artikel 35 wordt door de volgende bepaling vervangen :

§ 1. — De voorgaande regels zijn voorgeschreven op straffe van nietigheid.

§ 2. — *In strafzaken* wordt de nietigheid van ambtswege door den rechter uitgesproken.

§ 3. — *In burgerlijke zaken en in handelszaken is de nietigheid gedeekt indien zij niet vóór alle verweer of alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, wordt aangevoerd of in eenige akte ingevolge van de nietige akte opgemaakt door de partij, die zich op de nietigheid zou kunnen beroepen.*

Wanneer een partij, gedagvaard bij een in strijd met de bepalingen van deze wet beteekend exploit, niet verschijnt, gelast de rechter vóór de uitspraak van het verstek vóór elke voortzetting van de rechtspleging, dat de niet verschijnende partij opnieuw gedagvaard zal worden. De kosten van het eerste exploit worden niet mede begroot.

§ 4. — *De nietig verklaarde akten wegens overtreding van de bij onderhavige wet voorgeschreven regels onderbreken de verjaring.*

ART. 36.

In 5° van artikel 36 worden de woorden « acht » en « vier » vervangen door de woorden *vier* en *twee*.

ART. 38.

Valt weg.

ART. 39.

In de eerste alinea van artikel 39, worden in den **Franschen tekst** de woorden « prévues par la présente juridiction » vervangen door de woorden *prévues par la présente loi pour la juridiction*.

ART. 42.

De 1° alinea van het 2° van artikel 42 wordt door den volgende tekst vervangen :

Niemand kan benoemd worden tot Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep te Brussel indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van beide landstalen.

Bij de Hoven van Beroep te Luik en te Gent moeten twee leden van het Algemeen Parket het bewijs leveren van hun kennis van de beide landstalen.

ART. 43.

In alinea 4 van artikel 43 worden de woorden « Bovendien moeten de Eerste Voorzitter, de Kamervoorzitter en de Procureur-Generaal het bewijs leveren hunner kennis van beide landstalen »... **vervangen door de woorden :** « Bovendien moeten de Eerste Voorzitter of de Kamervoorzitter,

En outre, le premier président ou le président de chambre, le procureur général ou un avocat général, doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales.

ART. 43^{bis}.

Insérer un article 43bis ainsi conçu :

I. — L'article 5, 1° de la loi du 18 août 1928, modifié par la loi du 29 mars 1929 est remplacé comme suit :

A la Cour d'appel de Bruxelles, par un procureur général, un premier avocat général, dix avocats généraux et quatre substitués du procureur général.

II. — L'article 4, 2° et alinéa 7 de la loi du 18 août 1928, sont remplacés comme suit :

2° D'un vingt-neuvième, d'un trentième, d'un trente et unième, d'un trente-deuxième, d'un trente-troisième, d'un trente-quatrième, d'un trente-cinquième et d'un trente-sixième conseiller à la Cour d'appel de Bruxelles.

Alinéa 7. — Toutefois en ce qui concerne la Cour d'appel de Bruxelles, le Conseil provincial d'Anvers présente à la 35^e place et le Conseil provincial du Brabant présente à la 36^e place et l'ordre des présentations étant épuisé, est repris en commençant par la 2^e place.

ART. 45.

Substituer à l'alinéa 1^{er} de l'article 45 les mots : « Des Cours d'appel de Bruxelles et de Gand aux mots « de la Cour d'appel ».

ART. 46.

Remplacer au 6° les mots : « connaître la langue allemande » par les mots « avoir une connaissance suffisante de la langue allemande ».

ART. 46^{bis}.

Insérer un article 46bis ainsi conçu :

Sous réserve des dispositions transitoires ci-après, la présente loi entrera en vigueur le 15 septembre 1934. Elle ne s'applique pas aux causes introduites avant cette date.

ART. 47.

A. — Remplacer le 1° de l'article 47 par la disposition suivante :

Les dispositions prévues à l'article 36 ne sont pas applicables à ceux qui, avant le 1^{er} janvier 1938 se sont ou se seront conformés soit à l'article 49 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires tel qu'il a été complété par l'article 7 de la loi du 31 juillet 1923 sur l'emploi des langues à l'Université de Gand, soit à l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades

de Procureur-Generaal of een Advocaat-Generaal, het bewijs leveren hunner kennis van beide landstalen.

ART. 43^{bis}

Een artikel 43bis wordt ingevoegd dat luidt als volgt :

A. — Artikel 5, 1° van de wet van 18 Augustus 1928, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1929 wordt door de volgende bepaling vervangen :

In het Hof van Beroep te Brussel, door een procureur-generaal, een eersten advocaat-generaal, tien advocaten-generaal en vier substituut-procureuren-generaal.

II. — Artikel 4, 2° en alinea 7 der wet van 18 Augustus 1928 worden gewijzigd als volgt :

2° Een negen en twintigsten, een dertigsten, een één en dertigsten, een twee en dertigsten, een drie en dertigsten, een vier en dertigsten, een vijf en dertigsten en een zes en dertigsten raadsheer in het hof van beroep te Brussel.

Alinea 7. — Evenwel wat betreft het hof van beroep te Brussel, doet de provinciale raad van Antwerpen de voordracht door de 35^e plaats, en doet de provinciale raad van Brabant de voordracht voor de 36^e plaats, en wordt, eens uitgeput, de orde van voordracht hernomen te beginnen met de tweede plaats.

ART. 45.

In de 1^{ste} alinea van artikel 45 worden de woorden : « Van een Hof van beroep » vervangen door de woorden : Van de Hoven van beroep te Brussel en te Gent.

ART. 46.

In 6° worden de woorden « de Duitsche taal kennen » vervangen door de woorden « de Duitsche taal voldoende kennen ».

ART. 46^{bis}.

Een artikel 46bis wordt ingevoegd, dat luidt als volgt :

Onder voorbehoud van de hiernavolgende overgangsbepalingen zal de onderhavige wet van kracht worden op 15 September 1934. Zij is niet van toepassing op de, vóór dien datum, ingeleide zaken.

ART. 47.

A. — 1° van artikel 47 wordt door de volgende bepaling vervangen :

De in artikel 36 voorziene bepalingen, zijn niet van toepassing op hen die, vóór 1 Januari 1938 zich geschikt hebben of zullen geschikt hebben hetzij naar artikel 49 van de wet van 10 April 1890 — 3 Juli 1891 op de toekenning der academische graden en het programma der universiteitsexamens zooals dit aangevuld werd door artikel 7 van de wet van 31 Juli 1923 op het gebruik der talen in de Universiteit van Gent; hetzij naar artikel 40 van de wet

académiques et le programme des examens universitaires.

B. — **Supprimer le 3° de l'article 47.**

ART. 48.

A. — **Remplacer au 1° de l'article 48 les mots : « 1^{er} janvier 1926 » par les mots : 1^{er} janvier 1938.**

B. — **Supprimer le 2° de l'article 48.**

Le Ministre de la Justice,

P.-E. JANSON.

van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden en het programma der Universiteitsexamens.

B. — **3° van artikel 47 valt weg.**

ART. 48.

A. — **In 1° van artikel 48 worden de woorden : « 1 Januari 1926 » vervangen door de woorden : 1 Januari 1938.**

B. — **2° van artikel 48 valt weg.**

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.